

НЕКОТОРЫЕ СЛУЧАИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ И ПУТИ ЕЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В 5–6-х КЛАССАХ

*Работа представлена кафедрой методики преподавания русского языка и литературы
Дагестанского государственного университета.*

Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор К. Э. Джамалов

В статье рассмотрены основные случаи грамматической интерференции в русской речи учащихся-азербайджанцев 5–6-х классов. Интерференция обусловлена отсутствием в родном языке учащихся категории рода, вида, предлогов и разной типологией в согласовании и управлении слов в сравниваемых языках. Типичными случаями грамматической интерференции являются ошибки на согласование и управление.

The article considers the basic cases of grammar interference in Russian speech of Azerbaijani pupils (5th–6th forms). The interference is caused by absence of prepositions, categories of gender and aspect in the native language, as well as by the different typology of grammatical agreement and regimen of words in the compared languages. Typical cases of grammar interference are mistakes in grammatical agreement and regimen of words.

Взаимодействие и контактирование языков в условиях азербайджанско-русского двуязычия вызывает ряд интерферентных случаев в русской речи учащихся-азербайджанцев на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях.

Интерференция – это явление отклонения от языковых норм, которое возникает при регулярном использовании человеком или коллективом двух или более языков.

Интерференция появляется в речи билингвов вследствие перестройки моделей одного языка по образцу другого языка. Влияние происходит со стороны той модели, которая является наиболее усвоенной, активной, чаще употребляемой¹.

Изучение состояния обучения русскому языку и уровня сформированности и грамматических знаний, навыков и умений учащихся национальной школы показало, что,

несмотря на некоторые наметившиеся успехи, уровень практического владения русским языком выпускниками дагестанской (в частности, с азербайджанским составом учащихся) школы все еще не отвечает современным требованиям, не в полной мере способствует развитию национально-русского двуязычия².

Грамматическая интерференция обусловливается отсутствием в родном языке категории рода, вида, категории притяжательных прилагательных, предлогов и разной типологией в согласовании и управлении слов, порядке слов в русском и родных языках.

В русском языке существительные относятся к одному из трех родов, есть слова и общего рода. В азербайджанском языке отсутствует категория рода, и потому большинство ошибок связано с правильным определением рода существительного и его употреблением как в устной, так и в письменной речи. Например: *оглан гелди* – «мальчик пришел» и *гыз гелди* – «девочка пришла».

Отсутствие категории рода в родном языке учащихся обуславливает интерференционные ошибки в согласовании слов в роде.

Особенно большие трудности для билингвов представляют существительные с мягким знаком на конце типа *мозоль, гвоздь, бандероль, тушь, шинель, шампунь, тюль, толь* и т. д.

Сопоставительная характеристика языковых явлений с целью установления соответствий и расхождений в грамматическом строе контактирующих языков способствует выявлению случаев благоприятного и тормозящего воздействия родного языка на усвоение структуры изучаемого языка.

Общие для сравниваемых языков грамматические категории в русском языке проявляются в одних грамматических формах, в азербайджанском – в других.

Связь слов в предложении в русском и азербайджанском языках иная, поэтому встречается много ошибок на согласование и управление.

Интерференция в русской речи двуязычных азербайджанцев связана не только с тем, что русский и азербайджанский языки различаются по происхождению и по типологии, но и с тем, что учащиеся-азербайджанцы в основном проживают в сельской местности и овладевают вторым языком в условиях отсутствия русского языкового окружения через посредство нерусских, говорящих на русском языке.

Типичными случаями синтаксической интерференции русской речи учащихся-азербайджанцев являются:

- ошибки на согласование в роде: *Завтра состоится родительская собрания; У меня есть белый рубашка;*

- ошибки на согласование в числе: *Мы давно не покупаем новый газет; Сосед собрал богатые урожай картофеля;*

- ошибки на согласование в падеже: *Наше село расположено на высокой холме; Рассказ был посвящен хороший теме.*

Ошибки на управление связаны прежде всего с тем, когда управляемое слово ставится не в том падеже, которое требует управляющее слово:

- употребление родительного падежа вместо винительного: *В классе тринадцать мальчики и десять девочки;*

- употребление именительного падежа вместо родительного: *Директор школы завтра не будет;*

- употребление винительного падежа вместо родительного при глагольном отрицании: *Ты не написал ни одно письмо;*

- употребление дательного вместо родительного: *Это тебе не касается.*

Другие случаи нарушения связи управления наблюдаются тогда, когда учащиеся-азербайджанцы употребляют именительный падеж вместо родительного, выступающего в роли несогласованного определения, выраженного именем существительным: *О состоянии больного мы долго говорили с заведующим участковая больница.*

Сложность проблемы обучения русскому языку в азербайджанской национальной

школе находится в прямой зависимости от явления межъязыковой интерференции. С целью преодоления интерферентных ошибок предлагаем как общедидактические методы (объяснение нового материала, организация его усвоения и контроля за усвоением), так и частнометодические (определить род, число, падеж существительных, заменить цифры словами, а существительные поставить в нужном падеже с предлогами и без них; из данных слов составить предложения, перевести их на родной язык, сопоставить соответствующие грамматические категории в русском и родном языках).

Управление нарушается, когда при управляемом слове отсутствует предлог:

- пропуск предлога **в**, выражающего пространственное отношение: *Партизан очнулся (в) сарае*;

- пропуск предлога **в**, выражающего временное отношение: *(В) 1961 году Ю. Гагарин впервые полетел в космос*;

- другие случаи отсутствия предлогов: *Самый младший мальчик подбежал (к) матери*; *Поздравляю Вас (с) праздником*.

Связь управления нарушается, когда управляемое слово употребляется не с тем предлогом, который нужен:

- неправильное употребление предлогов с родительным падежом имени существительного, обозначающего одушевленный предмет: *Третий мальчик взял ведро от матери*;

- смешение предлогов при глагольном управлении: *Руки держит на кармане. Он слез из дерева*.

Случаи нарушения связи управления, когда при управляемом слове употребляется предлог, который не требуется:

- употребление ненужного предлога **от** при прямом дополнении: *Ахмед просил от учителя*;

- употребление предлога при существительном в творительном падеже, обозначающем орудия действия или средство действия: *Писать на доске с мелом*; *Копать землю с лопатой*;

- употребление предлога **от** при сравнении двух предметов: *Сулак длиннее от Самура значительно*.

Грамматические ошибки, допущенные при нарушении порядка слов в предложении:

- отнесение сказуемого на самый конец предложения: *Герасим на воду долго смотрел*;

- неправильное расположение частей именного составного сказуемого: *Отец Магомеда всю жизнь до самой старости бригадиром работал*;

- перестановка частей глагольного составного сказуемого: *Он с детства в футбол играть любил*;

- обстоятельство места занимает позицию, противоположную обычному порядку слов в предложении: *Павел Власов быстро назад посмотрел*.

Таким образом, отмеченные выше ошибки на согласование и управление, а также расхождения и взаимоисключающие формы в падежной системе русского и азербайджанского языков являются и основной причиной грамматической интерференции в русской речи двуязычных азербайджанцев.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Баранникова Л. И. Сущность интерференции и специфика ее проявления // Проблема двуязычия и многоязычия. М., 1972. С. 74.

² Джамалов К. Э. Грамматическая интерференция в русской речи учащихся-дагестанцев (рутульцев). Махачкала, 1998. С. 16.